

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:27:43
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdfd9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра английского языка и переводоведения

Утверждаю

Проректор по учебно-
методической работе

Ю.А. Устименко

«2» июля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины
Б2.В.01(У) Переводческая практика**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения – очная

Курс – 3

Семестр – 6

Всего зачетных единиц – 3, часов – 108

Форма отчетности: зачет – 6 семестр.

Программу разработали

канд. филол. наук, доц. Куцевич Ю.А., канд. филол. наук, доц. Кондратенкова Е.А.

Одобрена на заседании кафедры

«25» июня 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2023

1. Место дисциплины в структуре ОП

Программа учебной переводческой практики относится к Блоку 2 «Практика» ОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направление подготовка (профиль) Перевод и переводоведение.

Для успешного выполнения программы практики студенты должны владеть иностранным языком (английским) на среднепродвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные /получаемые в рамках таких теоретических и практических курсов, как: «Практический курс первого иностранного языка» (2-6 семестр), «Русский язык и основы стилистики» (3-4 семестр), «Теория перевода» (5-6 семестр), «Основы языкознания»(1-2й семестры), «Страноведение Англии и США» (1й семестр), «Теория и практика речевого общения (английский язык)» (1-6 семестры), «Переводческий анализ текста (английский язык)» (3-5 семестры), «Практический курс перевода (английский язык)» (6 семестр), «Перевод деловой документации» (6 семестр).

Для успешного прохождения учебной практики студент должен свободно владеть иностранным языком (английским), должен иметь знания о стилистических, грамматических и лексических особенностях английского и русского языков, уметь пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками; владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; уметь находить фоновую информацию в сети Интернет и печатных изданиях; уметь переводить безэквивалентную и терминологическую лексику при помощи транскрипции и транслитерации; владеть методикой предпереводческого анализа текста; уметь определять незнакомое значение слов из контекста; обладать навыками аналитического чтения; уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. Планируемые результаты обучения при проведении практики

Компетенция	Индикаторы достижения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(ых) языках.	Знать: принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. Уметь: применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию. Владеть: методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм исредств.
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста иливысказывания, способствующей его точному восприятию.
ПК-4. Владеет основными способами достижения	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода.

эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. ПК-6. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. ПК-7. Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций). ПК-8. Способен работать с основными информационно поисковыми и экспертными системами, системами	Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть: нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами при переводе текста, соблюдать его темпоральные характеристики. Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: адекватно вести себя в различных условиях перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых и экспертных систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической
---	---

представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.	информации и автоматизированного перевода. Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
---	---

3. Тип практики

Переводческая практика.

4. Место проведения практики

Для прохождения практики в установленные учебными планами сроки студенты направляются на кафедру английского языка и переводоведения.

Все виды работ по практике выполняются студентом под контролем преподавателя кафедры.

Преподаватели кафедры английского языка и переводоведения осуществляют на практике мероприятия организационного, консультационного и контрольного характера.

5. Структура и содержание учебной переводческой практики

<i>n/n</i>	<i>Разделы (этапы) практики</i>	<i>Виды производственной работы на практике (включая самостоятельную работу студентов)</i>	<i>Трудоемкость видов учебной работы/час</i>	<i>Формы текущего контроля</i>
1	Подготовительный этап	Разработка плана практики и инструктаж со стороны руководителя практики	2	План работы на практике
2	Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы. Подготовка переводческого комментария	64	Перевод текста, переводческий комментарий
3	Консультативный этап	Проверка выполненного студентом перевода и рецензия на перевод	40	Рецензия
4	Отчетный этап	Подготовка и предоставление отчетной документации	2	Отчет о практике
	Итого часов:		108	

Основным в структуре практики является производственный этап.

Для выполнения письменного перевода текста студенту необходимо выделить промежуточные этапы:

- осуществление предпереводческого анализа английского текста;
- выбор общей стратегии перевода с учетом типа текста;

- проведение переводческой интерпретации текста для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;
- осуществление полного письменного перевода текста на русский язык, подготовка переводческого комментария.;
- правильное оформление текста перевода в соответствии с нормами русского языка.

6. Критерии оценивания результатов освоения практики

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Виды текстов для письменного перевода

1. Текст рекламно-туристического характера: путеводитель, буклеты (рекламные), буклеты обзорных экскурсий, информация об экскурсионных поездках и экскурсиях по музейным комплексам, гостиничный бизнес.
2. Научно-популярные тексты: журнальные статьи, газетные статьи, Интернет-издания.
3. Документация: устав организации, приходящая и исходящая корреспонденция, база данных компании, история компании, акты сдачи-приёма, программы производства, документы о предоставлении сервисных услуг, технические конструкции на оборудование, формы контрактов, документы федерального значения.
5. Технические тексты разной направленности: статьи, проектные материалы, инструкции, технические описания.

Тексты могут относиться к следующим областям знания: сельское хозяйство, физика, химия, биология, медицина, право, финансы, география, история, культура, филология, компьютерные технологии.

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка – ошибка в передачи значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).
8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Критерии оценивания качества перевода

Перевод оценивается по пятибалльной шкале на объем текста 1 000 печатных знаков.

«Отлично» – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

«Хорошо» – содержание текста передано полностью. Перевод сделан с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

«Удовлетворительно» – содержание текста переведено полностью. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с английского языка на русский и с русского на английский.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

По завершении переводческой практики студент должен представить следующие документы отчетности:

1. Оценка студентом процесса прохождения практики; анализ трудностей, встретившихся в практике перевода (содержание данного раздела отчета представлено в Приложении 3);

Титульный лист отчёта оформляется по форме, представленной в Приложении 1.

2. Копия оригинального текста (10000 печатных знаков с пробелами, или 5 страниц формата А4, шрифт 14 пт, интервал 1.5, абзацный отступ 1. 25 см) и его перевод и комментарий в печатном виде;

3. Учетная карточка практиканта, оформленная по установленному образцу (карточка представлена в Приложении 2);

4. Отзыв руководителя практики от кафедры о работе студента (см. Приложение 4).

В процессе производственной практики студенты должны применить умения и навыки, полученные на занятиях по практике перевода, специальной деловой корреспонденции и делового английского языка. Производственная практика проводится индивидуально на кафедре английского языка и переводоведения.

Итоговая оценка выставляется руководителем от кафедры английского языка и переводоведения и проставляется в ведомость и зачетную книжку студента.

Критерии оценивания выполнения задания практики

Перевод оценивается по шкале «зачтено / не зачтено» на объем текста 10000 печатных знаков.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 4 суммарных полных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок. Допускается не более 20% потери информации.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с английского языка на русский и с русского на английский.

Примечания:

классификация ошибок:

1. Смысловая ошибка – полная ошибка.
2. Неточность, грамматическая ошибка, лексическая (терминологическая) ошибка – 1/3 полной ошибки.
3. Стилистическая ошибка – 1/4 полной ошибки.
4. Нарушение норм орфографии и пунктуации – 1/5 полной ошибки.
5. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

7.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>

2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

3. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494858>.

4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016>

5. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496699> (дата обращения: 29.06.2022). Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.- СПб.: ACADEMIA, 2004.

6. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/497184>

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2012. 368 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: «Союз», 2001. — 288 с.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: УРСС, 2005.
4. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. М.: Тезаурус, 2003.

5. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: Книжный Дом Университет, 2004.
6. Ермолович Д.И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского на английский.— М.: Auditoria, 2016. 124с.
7. Комиссаров В.Н. Современноепереводоведение. М.: ЭТС, 2002/2004.
8. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2005.
9. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003/2005.
10. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский - русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 256 с.
11. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 216 с.
12. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский): практ. пособие М.: Р.Валент, 2005 . 240 с.
13. Солодушкина К.А. Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке современной прессы (по социально-экономическим и международным проблемам). М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. 243 с.
14. Хохлова Е.Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий: Русский. Английский. Французский. Немецкий / Е.Л. Хохлова; Под ред. Ю.Н. Марчука. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 160 с.

7.3. Перечень ресурсов сети «Интернет» для проведения практики

<http://moodle.smolgu.ru/> Система дистанционного обучения СмолГУ

www.britannica.com

www.ozhegov.org

www.randomhouse.com

www.oup.com

www.cobuild.collins.co.uk

www.cup.cam.ac.uk

www.m-w.com/dictionary

www.ldoceonline.com

www.multitran.ru

www.encarta.msn.com

bse.sci-lib.com

www.multilex.ru/slovari.htm

www.titania.bham.ac.uk

www.natcorp.ox.ac.uk

www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corporawww.dwds.de

www.vip-translations.ru

www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru

www.trworkshop.net

www.lingvoda.ru

8. Материально-техническое обеспечение практики

Кафедра английского языка и переводоведения должна предоставить необходимое материально-техническое обеспечение, создать необходимые условия для выполнения студентами программы практики, предоставить необходимые материалы и документацию, обеспечить студентам безопасную организацию работы, по окончании практики дать характеристику о работе каждого студента. Кафедра имеет возможность задействовать следующие материальные ресурсы СмолГУ:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Ауд. 118: стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд. 107, 307 Стандартная учебная мебель (50, 26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.

Библиотека СмолГУ (самостоятельная работа). Отдел электронных ресурсов библиотеки. Учебная мебель (15 посадочных мест), компьютерный класс с выходом в сеть Интернет (12 компьютеров).

9. Программное обеспечение

MicrosoftOpenLicense (WindowsXP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).

Обучающимся обеспечен доступ к ЭБС «Юрайт», ЭБС «IPRbooks», доступ в электронную информационно-образовательную среду университета, а также доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
Смоленский государственный университет

Филологический факультет
Кафедра английского языка и переводоведения

ОТЧЕТ
О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ
для специальности 45.03.02 Перевод и переводоведение

с «__» по «__» 20__ года
(название места прохождения практики и сроки практики)

Выполнил студент:
__ курса, группы ____

_____/_____/_____
(Подпись) (Ф.И.О.)

Принял:
руководитель от кафедры
_____/_____/_____
(Подпись) (Ф.И.О.)
«__» _____ 20__ г.

Смоленск
20__ год

Учетная карточка по переводческой практике
студента Смоленского государственного университета

ФИО студента _____

филологического факультета ____ курса ____ группы

специальности _____

Проходил практику с _____ по _____ 20__ года в _____

Руководитель (ФИО): _____

Дата	Задания по производственной практике	Отметка о выполнении, подпись руководителя от кафедры
	Установочная конференция	
	Консультация (1) руководителя от кафедры	
	Консультация (2) руководителя от кафедры	
	Консультация (3) руководителя от кафедры	
	Предоставление отчетной документации руководителю от кафедры	
	Итоговая конференция по результатам практики, выставление оценок.	
	Итоговая оценка	

ОТЧЕТ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Раздел 1 (заполняется студентом)

1. Рабочий язык: английский

2. Тип текста (технический, экономический и т.п.) _____

3. Выполненный объем задания сверх обязательного

4. Трудности лексического, грамматического, стилистического характера

5. Эффективность взаимодействия с руководителем

6. Пожелания, замечания

(подпись практиканта)

дата « _____ » _____ 20 _____ г.

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ КАФЕДРЫ

1.Сроки прохождения студентом практики:_____

2. Объем письменного перевода: 10 000 знаков с пробелами

3. Текущий контроль:

1) конец первой недели (пятница): предоставлено 50% общего объема письменного перевода и переводческого комментария

да _____ нет _____

2) конец второй недели (пятница): предоставлен оставшийся объем письменного перевода и переводческого комментария

☐ да ☒ нет

5. Комментарии руководителя:

[illegible]

оценка (прописью) _____ дата « » 20 г.

(подпись руководителя)

(расшифровка подписи)